

Brestaška rãčenica

Bulgarien / Dobrudža

Бресташка ръченица (Радина майка думаше)

♩ = 176 *Intro: bis \emptyset , dann Vokalteil*

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is labeled 'Tambura' and contains a rhythmic melody in 7/16 time. The second staff is a vocal line with rests and a few notes. The third staff is a piano accompaniment with chords and eighth notes. The bottom staff is a bass line. A section marked 'A' begins at the end of the first staff. The key signature has two sharps (F# and C#).

The second system of the musical score continues the four-staff arrangement. It includes vocal lines with lyrics 'hm em hm' and 'hm em hm'. Above the first staff, the chords D, A, D, hm, em, hm, \emptyset , hm, G, hm, em are indicated. The word 'tutti' is written below the first staff. The key signature remains two sharps.

The third system of the musical score continues the four-staff arrangement. It includes vocal lines with lyrics 'hm em hm' and 'D em hm'. Above the first staff, the chords A, D, A, D, D, em, hm are indicated. The word 'FINE' is written above the first staff. The key signature remains two sharps.

13 hm D G D

Ra - di na maj - ka du - ma - še: mâr Ra - do,

17 em D em hm A D A

mâr kle - ta da - šte. Ti ko - ga i - deš za

21 D G A D G em D em hm

o - - da, o - ti - deš sko - ro do - hod - jaš.

Akkordbegleitung immer rhythmisch wie Bass.

Radina majka dumaše: Mâr Rado, mâr kleta dâšte.
Ti koga ideš za oda otideš skoro dohodjaš.

Oti si skoro dohodjaš, i koga dodeš se plačeš.
I koga dodeš se plačeš, se plačeš, se si plakala.

Rada majka si dumaše: Dotegnalo mij, male le,
dotegnalo mij, male le, ot Ivanovi dve sestri.

Vse gi na izvor zavarvam, kotli nalivat, prelivat.
Kotli nalivat, prelivat, vse edna дума mi dumat:

Ja ela Rado, ja ela da vidiš batja Ivana,
kak leži, Rado, kak boli ot merak, Rado, za tebe.

Радина майка думаше: Мър Радо, мър клета дъще.
Ти кога идеш за ода отидеш скоро доходяш.
Оти си скоро доходяш, и кога додеш се плачеш.
И кога додеш се плачеш, се плачеш, се си плакала.
Рада майка си думаше: Дотегнало мий, мале ле,
дотегнало мий, мале ле, от Иванови две сестри.
Все ги на извор заварвам, котли наливат, преливат.
Котли наливат, преливат, все една дума ми думат:
Я ела Радо, я ела да видиш батя Ивана,
как лежи, Радо, как боли от мерак, Радо, за тебе.

*Radas Mutter sprach: Rada, meine arme Tochter. Wenn du Wasser holen gehst, kommst du bald zurück.
Wenn du so bald zurückkommst, warum weinst du dann; warum weinst du dann und hast geweint?
Rada sprach zu ihrer Mutter: Ich habe sie satt, Mutter, die beiden Schwestern von Ivan.
Ich treffe sie immer am Brunnen. Sie lassen die Kessel überlaufen und sagen immer dasselbe zu mir:
Komm, Rada, komm, um unseren Bruder Ivan zu sehen; wie er liegt, Rada,
krank vor Sehnsucht, Rada, nach dir.*

*Rada's mother said: Rada, my poor daughter. If you go fetching water you come back very soon.
If you come back so very soon, why do you cry and have you cried?
Rada told her mother: I am so fed up, mother, with Ivan's two sisters.
I always meet them at the well, they are letting the kettles spill over and always say to me:
Come, Rada, come to see our brother Ivan; how he lies, Rada, sick with longing, Rada, for you.*

*nach der Aufnahme von Velička Zlateva, CD "Bulgarian Folk Dances 2",
Hrsg. Belčo Stanev & Michael Hepp, Balkanton ADD 060195 (1998)
- transponiert -*